

COLLOQUE ORGANISÉ PAR JULIEN GOYETTE, RAINIER GRUTMAN ET CLAUDE LA CHARITÉ
AVEC LA COLLABORATION DE MICHELINE CAMBRON, MARIE LISE LAQUERRE ET LUCIE ROBERT



LES ANCIENS CANADIENS DE PHILIPPE AUBERT DE GASPÉ, 150 ANS APRÈS

Préfigurations et réfractions

Musée de la mémoire vivante, Saint-Jean-Port-Joli, 4-5 octobre 2013

UQAR



Chaire de recherche
du Canada en
HISTOIRE LITTÉRAIRE



ARCHIPEL

PROGRAMME

Vendredi 4 octobre 2013

16h00-17h30 : Visite guidée du Musée de la mémoire vivante (1) avec Jean-Louis Chouinard, président de la Corporation Philippe Aubert de Gaspé

18h00-19h00 : Lancement de l'édition des *Récits amérindiens* de Philippe Aubert de Gaspé (Gatineau, Les Public' de l'APFUCC, 2013) et cocktail d'ouverture au restaurant La Coureuse des Grèves (2)

19h00 : Souper à La Coureuse des Grèves (2)

Samedi 5 octobre 2013

Le colloque a lieu au Musée de la mémoire vivante (1).

8h45-9h00 : Mot de bienvenue par Claude La Charité (UQAR)

Séance 1 *Préfigurations*, présidée par Julien Goyette (UQAR)

- **9h00-9h30** : Charles Doutrelepont (U. Carleton), « De Paris à Saint-Jean-Port-Joli : un chant en "Stila qu'à" pour *Les Anciens Canadiens* »
- **9h30-10h00** : Rainier Grutman (U. d'Ottawa), « Le spectre de Scott »

10h00-10h15 : Pause

Séance 2 *Réception, institutionnalisation et édition*, présidée par Rainier Grutman (U. d'Ottawa)

- **10h15-10h45** : Micheline Cambron et Sophie Dubois (U. de Montréal), « *Les Anciens Canadiens*. Du morceau choisi comme mode d'emploi de l'œuvre »
- **10h45-11h15** : Michel Fournier (U. d'Ottawa), « *Les Anciens Canadiens* et l'institutionnalisation de l'imaginaire folklorique canadien-français »
- **11h15-11h45** : Aurélien Boivin (U. Laval), « Fortunes et infortunes de l'édition critique des *Anciens Canadiens* »

12h00-13h30 : Dîner au Musée de la mémoire vivante (1)

Séance 3 Adaptations dramatiques, présidée par Claude La Charité (UQAR)

• **13h30-14h00** : Marie-Ange Croft (UQAR), « Deux manuscrits du drame *Archibald Cameron de Locheill ou un épisode de la guerre de sept ans en Canada* (1865) : représentations théâtrales et étude de variantes »

• **14h00-14h30** : Louise Frappier (U. d'Ottawa), « Du roman à la "pièce" : adaptation théâtrale et dramatisation dans *Les Anciens Canadiens, Drame en trois actes* (1894) »

• **14h30-15h00** : Lucie Robert (UQAM), « La tragédie de Blanche d'Haberville »

15h00-15h15 : Pause

Séance 4 Traductions, présidée par Michel Fournier (U. d'Ottawa)

• **15h15-15h45** : Alexandra Hillinger (U. Concordia), « Les traducteurs anglophones des *Anciens Canadiens* : analyse des différentes approches adoptées et versions produites »

• **15h45-16h15** : Joël Lagrandeur (U. de Sherbrooke), « Quand la traduction dérape : glissements de sens et de style dans la traduction des *Anciens Canadiens* de Charles G. D. Roberts »

• **16h15-16h45** : Muguraş Constantinescu (U. Ştefan cel Mare, Roumanie), « *Les Anciens Canadiens* en traduction roumaine »

18h30 : Souper des Anciens Canadiens* au restaurant La Boustifaille de La Roche à Veillon (3), suivi de la conférence de Julien Goyette et Claude La Charité (UQAR), « Philippe Aubert de Gaspé et les Aborigènes du Nouveau Monde »

* Activité-bénéfice de la Corporation Philippe Aubert de Gaspé au coût de 60 \$ (avec reçu d'impôt).

Les participants seront logés à l'Auberge La Belle Époque (4) les 4 et 5 octobre.

ADRESSES

(1) Musée de la mémoire vivante
710, avenue de Gaspé Ouest
Saint-Jean-Port-Joli (Québec) G0R 3G0
418 358-0518
www.memoirevivante.org

(2) Restaurant La Coureuse des Grèves
300, route de l'Église
Saint-Jean-Port-Joli (Québec) G0R 3G0
418 598-9111
www.restobooking.com/coureusedesgreves



(3) La Roche à Veillon
547, avenue de Gaspé Est
Saint-Jean-Port-Joli (Québec) G0R 3G0
418 598-3061
www.rocheaveillon.com

(4) Auberge La Belle Époque
63, avenue de Gaspé Est
Saint-Jean-Port-Joli (Québec) G0R 3G0
418 598-9905
www.auberge-labellepoque.com